

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST JUSTIZ

10. AUGUST 2015 — Gesetz zur Abänderung von Artikel 51 des Gesetzes vom 17. Mai 2006 zur Einführung von Strafvollstreckungsgerichten und zur Abänderung von Artikel 109 des Gesetzes vom 17. Mai 2006 über die externe Rechtsstellung der zu einer Freiheitsstrafe verurteilten Personen und die dem Opfer im Rahmen der Strafvollstreckungsmodalitäten zuerkannten Rechte, was das Inkrafttreten betrifft

PHILIPPE, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Abgeordnetenversammlung hat das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 74 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

Art. 2 - In Artikel 51 des Gesetzes vom 17. Mai 2006 zur Einführung von Strafvollstreckungsgerichten, zuletzt abgeändert durch das Gesetz vom 31. Dezember 2012, werden die Wörter "und spätestens am 1. September 2015" durch die Wörter "und spätestens am 1. Januar 2016" ersetzt.

Art. 3 - In Artikel 109 des Gesetzes vom 17. Mai 2006 über die externe Rechtsstellung der zu einer Freiheitsstrafe verurteilten Personen und die dem Opfer im Rahmen der Strafvollstreckungsmodalitäten zuerkannten Rechte, zuletzt abgeändert durch das Gesetz vom 31. Dezember 2012, werden die Wörter "und spätestens am 1. September 2015" durch die Wörter "und spätestens am 1. Januar 2016" ersetzt.

Art. 4 - Vorliegendes Gesetz tritt am 1. September 2015 in Kraft.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Poitiers, den 10. August 2015

PHILIPPE

Von Königs wegen:

Der Minister der Justiz

K. GEENS

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

K. GEENS

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C - 2016/00131]

- 10 AUGUSTUS 2015. — Wet tot wijziging van het Gerechtelijk Wetboek en de wet van 17 maart 2013 tot hervorming van de regelingen inzake onbekwaamheid en tot instelling van een nieuwe beschermingsstatus die strookt met de menselijke waardigheid. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de wet van 10 augustus 2015 tot wijziging van het Gerechtelijk Wetboek en de wet van 17 maart 2013 tot hervorming van de regelingen inzake onbekwaamheid en tot instelling van een nieuwe beschermingsstatus die strookt met de menselijke waardigheid (*Belgisch Staatsblad* van 26 augustus 2015).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C - 2016/00131]

- 10 AOUT 2015. — Loi modifiant le Code judiciaire et la loi du 17 mars 2013 réformant les régimes d'incapacité et instaurant un nouveau statut de protection conforme à la dignité humaine. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la loi du 10 août 2015 modifiant le Code judiciaire et la loi du 17 mars 2013 réformant les régimes d'incapacité et instaurant un nouveau statut de protection conforme à la dignité humaine (*Moniteur belge* du 26 août 2015).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C - 2016/00131]

10. AUGUST 2015 — Gesetz zur Abänderung des Gerichtsgesetzbuches und des Gesetzes vom 17. März 2013 zur Reform der Regelungen in Sachen Handlungsunfähigkeit und zur Einführung eines neuen, die Menschenwürde währenden Schutzstatus — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Gesetzes vom 10. August 2015 zur Abänderung des Gerichtsgesetzbuches und des Gesetzes vom 17. März 2013 zur Reform der Regelungen in Sachen Handlungsunfähigkeit und zur Einführung eines neuen, die Menschenwürde währenden Schutzstatus.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST JUSTIZ

10. AUGUST 2015 — Gesetz zur Abänderung des Gerichtsgesetzbuches und des Gesetzes vom 17. März 2013 zur Reform der Regelungen in Sachen Handlungsunfähigkeit und zur Einführung eines neuen, die Menschenwürde währenden Schutzstatus

PHILIPPE, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

KAPITEL 1 — *Allgemeine Bestimmung*

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 74 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

KAPITEL 2 — *Abänderung des Gerichtsgesetzbuches*

Art. 2 - In Artikel 598 Absatz 1 des Gerichtsgesetzbuches, zuletzt ersetzt durch das Gesetz vom 25. April 2014, werden die Wörter "des Gesetzes vom 21. April 2007 über die Internierung von Personen mit Geistesstörung" jedes Mal durch die Wörter "des Gesetzes vom 5. Mai 2014 über die Internierung von Personen" ersetzt.

KAPITEL 3 — *Abänderungen des Gesetzes vom 17. März 2013 zur Reform der Regelungen in Sachen Handlungsunfähigkeit und zur Einführung eines neuen, die Menschenwürde wahrenen Schutzstatus*

Art. 3 - In Artikel 228 Absatz 1 des Gesetzes vom 17. März 2013 zur Reform der Regelungen in Sachen Handlungsunfähigkeit und zur Einführung eines neuen, die Menschenwürde wahrenen Schutzstatus werden die Wörter "zwei Jahren" durch die Wörter "fünf Jahren" ersetzt.

Art. 4 - In dasselbe Gesetz wird ein Artikel 230/3 mit folgendem Wortlaut eingefügt:

"Art. 230/3 - Bis zum 1. September 2017 ist in Abweichung von Artikel 1241 Absatz 1 des Gerichtsgesetzbuches der Vermerk der in Absatz 3 Nr. 5 desselben Artikels erwähnten Angaben zur Vermeidung der Unzulässigkeit der Antragschrift nicht vorgeschrieben."

Art. 5 - In Artikel 231 desselben Gesetzes, abgeändert durch das Gesetz vom 25. April 2014, werden die Wörter "des Gesetzes vom 21. April 2007 über die Internierung von Personen mit Geistesstörung" jedes Mal durch die Wörter "des Gesetzes vom 5. Mai 2014 über die Internierung von Personen" ersetzt.

Art. 6 - In Artikel 232 desselben Gesetzes werden die Wörter "des Gesetzes vom 21. April 2007 über die Internierung von Personen mit Geistesstörung" durch die Wörter "des Gesetzes vom 5. Mai 2014 über die Internierung von Personen" ersetzt.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Poitiers, den 10. August 2015

PHILIPPE

Von Königs wegen:

Der Minister der Justiz

K. GEENS

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

K. GEENS

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C – 2016/00130]

10 AUGUSTUS 2015. — *Wet tot wijziging van artikel 272 van de wet van 30 juli 2013 betreffende de invoering van een familie- en jeugdrechtbank. — Duitse vertaling*

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de wet van 10 augustus 2015 tot wijziging van artikel 272 van de wet van 30 juli 2013 betreffende de invoering van een familie- en jeugdrechtbank (*Belgisch Staatsblad* van 19 augustus 2015).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C – 2016/00130]

10 AOUT 2015. — *Loi modifiant l'article 272 de la loi du 30 juillet 2013 portant création d'un tribunal de la famille et de la jeunesse. — Traduction allemande*

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la loi du 10 août 2015 modifiant l'article 272 de la loi du 30 juillet 2013 portant création d'un tribunal de la famille et de la jeunesse (*Moniteur belge* du 19 août 2015).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C – 2016/00130]

10. AUGUST 2015 — *Gesetz zur Abänderung von Artikel 272 des Gesetzes vom 30. Juli 2013 zur Schaffung eines Familien- und Jugendgerichts — Deutsche Übersetzung*

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Gesetzes vom 10. August 2015 zur Abänderung von Artikel 272 des Gesetzes vom 30. Juli 2013 zur Schaffung eines Familien- und Jugendgerichts.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST JUSTIZ

10. AUGUST 2015 — *Gesetz zur Abänderung von Artikel 272 des Gesetzes vom 30. Juli 2013 zur Schaffung eines Familien- und Jugendgerichts*

PHILIPPE, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Abgeordnetenversammlung hat das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 74 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.